



# LAVORO BIANCO LAVORO NERO

CONCORSO LETTERARIO EKS&TRA  
XIII EDIZIONE 2007

THE 13<sup>TH</sup> EDITION OF THE EKS&TRA LITERARY COMPETITION  
2007

CONCOURS LITTÉRAIRE EKS&TRA  
XIII EDITION 2007

CONCURSO LITERARIO EKS&TRA  
XIII EDICIÓN 2007

CONCURSO LITERÁRIO EKS&TRA  
XIII EDIÇÃO 2007

KONKURSI LETRAR EKS&TRA  
BOTIMI I XIII 2007



Eks&Tra  
Associazione  
Interculturale



COMUNE DI MANTOVA  
Assessorato Politiche all'Immigrazione,  
Pari Opportunità e Cultura delle differenze



UNIVERSITÀ DI BOLOGNA  
Dipartimento di Italianistica

## CONCORSO LETTERARIO EKS&TRA, XIII EDIZIONE

L'Associazione Eks&Tra, l'assessorato all'immigrazione del Comune di Mantova, il Dipartimento di Italianistica dell'Università di Bologna, per far conoscere al pubblico italiano i valori culturali di cui sono portatori i migranti, e favorire l'integrazione fra espressioni e tradizioni diverse, indicono la tredicesima edizione del concorso letterario Eks&Tra per gli scrittori migranti. Il tema del concorso per il 2007 è:

LAVORO BIANCO  
LAVORO NERO

Regolamento

- Il concorso è aperto a tutti i migranti in Italia provenienti dai paesi emergenti. Il concorso è inoltre aperto ai figli di migranti e coppie miste.
- Il concorso si articola in cinque sezioni:
  - Raccolta di poesie (per un minimo di 90 cartelle e un massimo di 120 cartelle)
  - Romanzo e/o Raccolta di racconti (lunghezza minima 90 cartelle, lunghezza massima: 200 cartelle di 30 righe a 60 caratteri per riga)
  - Sezione editoria per ragazzi. Raccolta di fiabe, raccolta di racconti e/o romanzo rivolti esplicitamente ai ragazzi dagli 8 ai 16 anni (lunghezza minima 90 cartelle, lunghezza massima 150 cartelle di 30 righe a 60 caratteri per riga)
  - Sezione scuole. Poesie (massimo 100 versi) e racconti (massimo 12 cartelle di 30 righe per 60 battute)
  - Tesi di laurea (triennali, quadriennali, specialistiche, dottorali). Discusse presso le Università italiane da

### THE 13<sup>TH</sup> EDITION OF THE EKS&TRA LITERARY COMPETITION

In order to highten the awareness of the cultural values migrants bring to Italy and to foster integration between different cultures and traditions, the Eks&Tra Association, the Immigration Councillorship of the Commune of Mantova and the Department of Italianistics of the University of Bologna announce the 13th Eks&Tra Literary Competition for migrant writers. The theme for 2007 is:

WORK IN WHITE  
WORK IN BLACK

Rules and regulations

- The competition is open to developing-country migrants residing in Italy, the children of such migrants and mixed couples.
- The competition is divided into five sections.
  - Collection of poems (min. 90 pages, max. 120 pages)
  - Novel and/or collection of short stories (min. 90 pgs, max 200 pgs, 30 lines per page and 60 letters per line)
  - Children 's literature. Collection of fairy tales, short story collection and/or novel for children aged 8-16 (min. 90 pgs, max 150 pgs, 30 lines per page and 60 letters per line)
  - Section for schools. Poems (max. 100 lines) and short stories (max. 12 pages, 30 lines per page and 60 letters per line)

### CONCOURS LITTERAIRE EKS&TRA, XIII EDITION

L'Association Eks&Tra, la Division de l'immigration de la municipalité de Mantoue, le Département de Italianistica de l'Université de Bologne, afin de faire connaitre aux italiens les valeurs culturelles que les migrants portent avec eux e afin de favoriser l'intégration entre expressions et traditions différentes, ouvrent la treizième édition du concours littéraire Eks&Tra réservé aux écrivains migrants. Le thème du concours pour l'année 2007 est:

TRAVAIL BLANC  
TRAVAIL NOIR

Règlement

- Le concours est ouvert à tous les migrants en Italie qui viennent des Pays en voie de développement. Le concours est aussi ouvert aux enfants de migrants et de couples mixtes.
- Le concours est articulé en quatre sections :
  - Recueils de poésies (minimum 90 pages, maximum 120 pages)
  - Roman et/ou recueil de contes (minimum 90 pages, longueur maximale 150 pages de 30 lignes de 60 caractères par ligne)
  - Section éditions pour jeunes. Recueil de fables, recueil de contes et/ou roman adressés explicitement aux jeunes de 8 à 16 ans (minimum 90 pages, longueur maximale 150 pages de 30 lignes de 60 caractères par ligne)
  - Section écoles. Poésies (maximum 100 vers) et contes

### CONCURSO LITERARIO EKS&TRA, XIII EDICIÓN

La Asociación Eks&Tra, la Secretaría de Inmigración del Municipio de Mantua y el Departamento de Italianística de la Universidad de Bolonia, con el objetivo de hacer conocer al público italiano los valores culturales que poseen los migrantes y favorecer la integración entre las expresiones artísticas y las diversas tradiciones; convocan la décima tercera edición del concurso literario Eks&Tra para escritores migrantes. El tema del concurso para el 2007 es:

LAVORO BIANCO  
LAVORO NERO

Se deja el tema en italiano porque la traducción no refleja las asociaciones lingüísticas y culturales que se dan en italiano y en Italia.

Reglamento:

- El concurso está abierto a todos los migrantes en Italia provenientes de los países emergentes. El curso, además, está abierto a los hijos de migrantes y de parejas mixtas.
- El concurso se divide en cinco secciones:
  - Antología de poesías (un mínimo de 90 páginas y un máximo de 120 páginas).
  - Novela y/o Antología de cuentos (un mínimo de 90 páginas y un máximo de 200 páginas de 30 líneas con 60 espacios por línea).
  - Sección ediciones para adolescentes. Antología de fábulas, antología de cuentos o novela, claramente pensados para chicos de 8 a 16 años (mínimo 90 páginas, máximo 150 páginas de 30 líneas

### CONCURSO LITERÁRIO EKS&TRA XII EDIÇÃO

A associação Eks&Tra, a assessoria de imigração da prefeitura de Mantova, o Departamento de Italianística da Universidade de Bolonha, com o objetivo de divulgar ao público italiano os valores culturais cujo são portadores os imigrantes, e ajudar a favorecer a integração entre as expressões e tradições diferentes, indicam a décima segunda edição do Concurso literário Eks&Tra para escritores imigrantes. O tema do concurso de 2007 é:

TRABALHO BRANCO  
TRABALHO NEGRO

REGULAMENTO

- O concurso é aberto à todos os imigrantes residentes na Itália e provenientes dos países em via de desenvolvimento. O concurso é também aberto aos filhos de imigrantes e casais mistos.
- O concurso se articula em cinco seções:
  - Antologia poética(um mínimo de 90 páginas e um máximo de 120 páginas)
  - Romance e/o Antologia de contos(longo mínimo 90 páginas, medida máxima:200 páginas de 30 linhas a 60 batidas por linha).
  - Seção edição para adolescentes.Antologia de fábulas, antologias de contos e/ou romances diretos principalmente à faixa etária entre 8 a 16 anos (longo 90 páginas, longo 150 páginas de 30 linhas a 60 batidas por linha).
  - Seção escola. Poesias(máximo 100 versos) e

### CONCURSUL LITERAR EKS&TRA, A XIII-A EDITIE

Asociatia Eks&tra, Asesoratul pentru imigrare al Primariei din Mantova, Departamentul de Italianistica al Universitatii din Bologna, pentru a face cunoscut publicului italian valorile culturale ale emigrantilor si pentru a favori integrarea prin expresii si traditii diverse, anunta a XIII-a editie a Conkursului literar pentru scriitori migranti. Tema concursului pentru anul 2007 este:

LAVORO BIANCO (MUNCA "LA ALB")  
LAVORO NERO ( MUNCA "LA NEGRU")

Regulament

- Conkursul este deschis tuturor migrantilor din Italia proveniti din tarile in curs de desvoltare. De asemenea concursul este deschis si copiilor migrantilor sau copilor proveniti din casatori mixte.
- Conkursul are 5 sectii:
  - Culegere de poezii (minim 90 pagini, maxim 120 pagini).
  - Roman sau culegere de poezii (lungime minim 90 pagini, maxim 200 pagini de 30 de randuri a cate 60 de caractere pe rand).
  - Sectiunea Editorie pentru copii. Culegere de basme, culegere de povestiri sau roman care sa se adreseze explicit copiilor intre 8 si 16 ani. (Lungime minim 90 pagini, maxim 150 pagini de 30 de randuri a cate 60 de caractere pe rand).
  - Sectiunea Scolii. Poezie (maxim 100 de versuri) si

studenti de ogni nazionalita, aventi per oggetto figure e testi della letteratura della migrazione in Italia.

- Le opere, delle quali il partecipante dichiara di essere l'unico autore, possono pervenire redatte in lingua italiana o - purché accompagnate da una traduzione italiana - in altra lingua.
- Le opere dovranno essere inedite e dovranno pervenire all'Associazione Eks&Tra in 3 copie, una delle quali firmata dall'autore e contenente: luogo e data di nascita dell'autore, recapito postale e telefonico e una breve biografia. Si richiede inoltre una copia digitale su floppy disk spedita per posta o spedita in mail a eksetra@libero.it
- Le opere saranno inviate al seguente indirizzo entro il 15/02/2007, farà fede il timbro postale: Concorso "Eks&Tra" - Via Zenerigolo 17 40017 San Giovanni in Persiceto (Bo) Per ulteriori informazioni e mail: eksetra@libero.it fulvio.pezzarossa@unibo.it siti: www.eksetra.net http://www.italianistica.unibo.it tel. e fax 051.6810350 cell. 333.6723848

- Non è prevista alcuna tassa di lettura. È consentito partecipare a più sezioni ed anche con più elaborati per ogni sezione.

- Il giudizio della giuria è insindacabile. La giuria si riserva di non assegnare premi e/o non pubblicare nel caso non ci siano opere ritenute meritevoli.

- PREMI. Per le sezioni A e C i primi classificati verranno

- Dissertations and theses (graduate, undergraduate or PhD) defended at any Italian university by persons of all nationalities as long as the subject is relevant to Italian migrant literature.

- Participants must declare sole authorship of the manuscripts submitted. Material may be drafted in Italian or any foreign language with an Italian translation

- Material submitted must be unpublished and sent in triplicate copy to the Eks&Tra association. One of the copies must be signed by the author and contain the following information: date and place of birth of author, address, telephone number, short CV. A digital copy of the material (floppy disk or email to eksetra@libero.it) is also required.

- Manuscripts must be submitted by 15/02/2007 (postmark date) to the following address: Concorso "Eks&Tra" - Via Zenerigolo 17 40017 San Giovanni in Persiceto (Bo) For further information and emails contact: eksetra@libero.it fulvio.pezzarossa@unibo.it websites: www.eksetra.net http://www.italianistica.unibo.it tel. e fax 051.6810350 cell. 333.6723848

- There is no reading fee. Participants may take part in more than one section and more than one manuscript per section may be submitted.

- (maximum 12 pages de 30 lignes de 60 caractères)
- Thèse de fin d'études universitaires (pour les cours de trois ou quatre ans, de spécialisation ou bien de doctorat). Ces thèses, dicutées auprès d'une Université italienne par des étudiants de toute nationalité, doivent traiter de figures et de textes de la littérature des migrants en Italie.

- Les oeuvres, dont le participant doit déclarer être le seul auteur, peuvent parvenir écrites en langue italienne ou en une autre langue avec traduction italienne.

- Les oeuvres doivent être inédites et doivent parvenir à l'Association Eks&Tra en 3 copies dont une seule, signée par l'auteur, doit comprendre : lieu et date de naissance de l'auteur, adresse et numéro de téléphone et une brève biographie. On demande aussi une copie digitale sur floppy disk envoyée par courrier ou par e-mail à l'adresse eksetra@libero.it.

- Les oeuvres doivent etre envoyées avant le 15/02/2007, le timbre postal fera foi : Concorso «Eks&Tra» - Via Zenerigolo, 17 40017 San Giovanni in Persiceto (BO) Pour d'autres renseignements par e-mail: eksetra@libero.it fulvio.pezzarossa@unibo.it Sites: www.eksetra.net www.italianistica.unibo.it tel et fax 051 6810350 mobile : 333.6723848

- Aucune taxe de lecture n'est prévue. Il est possible de participer à plusieurs sections et même avec plusieurs oeuvres pour chaque section.

- con 60 espacios por línea).
- Sección Escuelas. Poesías (máximo 100 versos) y cuentos (máximo 12 páginas de 30 líneas con 60 espacios por línea).
- Tesis universitarias (trienales, cuadrienaes, tesis de licenciatura, doctorales), presentadas en Universidades italianas por estudiantes de cualquier nacionalidad, cuyo tema sean figuras y textos de literatura de las migraciones en Italia.

- Las obras, de las cuales el participante declara de ser el único autor, pueden enviarse redactadas en italiano o - con tal que sean acompañadas por una traducción en italiano - en otro idioma.

- Las obras tienen que ser inéditas y deberán llegar a la Asociación Eks&Tra en 3 copias, una de las cuales firmada por el autor y que incluya lugar y fecha de nacimiento del autor, domicilio y teléfono y una breve biografía. Se pide, además, una copia digital en floppy disk enviada por correo o por correo electrónico a eksetra@libero.it

- Las obras serán enviadas a la siguiente dirección, hasta el 15/02/2007, será válida la fecha del sello postal: Concorso “Eks&Tra” - Via Zenerigolo 17 40017 San Giovanni in Persiceto (BO) Para mayores informaciones: e-mail: eksetra@libero.it fulvio.pezzarossa@unibo.it sitios: www.eksetra.net http://www.italianistica.unibo.it tel. y fax 051.6810350 celular 333.6723848

- No hay arancel de lectura.

- contos(máximo 12 páginas de 30 linhas por 60 batidas)
- Tese de graduação (trienais, quadrienais, doutorados).Discutidas através das Universidades italianas de estudantes de cada nacionalidade sendo que o objeto sejam figuras e textos provenientes da literatura de imigração na Itália.

- As obras, assinadas pelos participantes na qual declara ser o autor, podem ser redigidas em italiano ou- acompanhadas da tradução italiana-em uma outra língua.

- As obras deverão ser inéditas e deverão ser mandadas à Associação Eks&Tra em 3 cópias, uma das quais assinadas pelo autor e contendo: lugar e data de nascimento do autor, endereço postal e telefonico e uma breve biografia. É necessário também uma cópia digital em floppy disk remetida pelo correio ou mail a eksetra@libero.it

- As obras serão enviadas ao seguinte endereço entre o dia 15/02/2007, fará fé o carimbo postal: CONCURSO “EKS&TRA” - Via Zenerigolo, 17 40017 San Giovanni in Persicelo (BO) Para maiores informações: e mail: eksetra@libero.it fulvio.pezzarossa@unibo.it site: www.eksetra.net www.italianistica.unibo.it tel. e fax 051.6810350 cell. 333.6723848

- Não é necessário pagar nenhuma taxa de leitura. É permitido participar nas duas seções e também com mais de um trabalho para cada seção.

- povestiri (maxim 12 pagini de 30 de randuri a cate 60 de caractere pe rand).

- Lucrari de diploma (trienala, quadrienala, de specialitate, doctorate), in discutie pe langa Universitatile italiene, pentru studenti de orice nazionalitate, avand ca si obiect de studiu autori sau texte apartinand literaturii migratiei in Italia.

- Operele, de care fiecare participant se declara unic autor, pot fi trimise redactate in limba italiana, sau - daca sunt insotite de o traducere italiana - si in alta limba.

- Operele trebuie sa fie inedite si vor trebui sa ajunga la Asociatia Eks&tra in 3 exemplare, din care unul semnat de catre autor si continand urmatoarele date: locul si data nasterii autorului, adresa, telefon si o scurta biografie. Totodata se cere o copie digitala a operei pe floppy disk trimisa pe posta sau prin e-mail la: eksetra@libero.it

- Operele vor fi trimise la urmatoarea adresa, cel tarziu pana la 15/02/2007 (marturie data dupa timbrul postal): Concorso " Eks&tra" - Via Zenerigolo 17 40017 San Giovanni in Persiceto (Bo) Pentru alte informatii si e-mail: ekstra@libero.it fulvio.pezzarossa@unibo.it siti: www.eksetra.net www.italianistica.unibo.it tel. e fax 051.6810350 cell. 333.6723848

- Nu este prevazuta nici o taxa de lectura.

publicati da Eks&Tra edizioni a spese dell'associazione e per la sezione B dal Dipartimento di Italianistica dell'Università di Bologna attraverso editore designato dall'Università. Ogni autore pubblicato riceverà gratuitamente 10 copie. Per la sezione D verrà assegnato al primo classificato un premio di euro 300 ed è prevista la pubblicazione delle opere on line nel sito www.eksetra.net. Per la sezione E il primo classificato riceverà un premio di 300 euro e potrà pubblicare una sintesi del lavoro nel sito dell'Associazione.

- Gli elaborati inviati non saranno restituiti. Agli autori vincitori di cui ai punti A, B e C verrà corrisposta la percentuale dei diritti d'autore, regolata da contratto, dopo la vendita accertata di cinquemotto copie della loro opera. All'Associazione Eks&Tra ci si dovrà rivolgere per ottenere eventuali autorizzazioni alla riproduzione totale o parziale delle opere stesse.

- La premiazione avrà luogo nella primavera del 2007. Saranno avvisati a mezzo posta solo gli autori premiati e selezionati per la pubblicazione dalla giuria. La partecipazione al concorso comporta l'accettazione di tutti i punti del presente bando.

Ai sensi del D. lgs. n. 196/2003 si informano i partecipanti che i dati personali forniti all'Associazione Eks&Tra saranno oggetto di trattamento svolto in forma scritta e/o su supporto cartaceo, magnetico, elettronico, in ogni caso nel pieno rispetto della normativa sopra citata e rispettando i principi di liceità, correttezza, trasparenza e tutela della Sua riservatezza e dei Suoi diritti. I dati da Lei forniti saranno utilizzati ai soli fini editoriali e per la promozione di iniziative a carattere interculturale e potranno essere comunicati o potranno venire a conoscenza degli stessi altre associazioni di carattere culturale nonché case editrici. I Suoi dati non saranno in ogni modo oggetto diffusione. Il Titolare del trattamento è l'Associazione

- The judges' decision is unquestionable and should it deem the quality of the manuscripts submitted unsuitable, the literary committee reserves the right not to award prizes and /or publish.

- PRIZES Sections A and C: winning manuscripts will be published by Eks&Tra edizioni, at the expense of the association. Section B: publication of manuscript by the Department of Italianistics of the University of Bologna's assigned publisher. Published authors will receive 10 free copies of the books. Section D: first prize 300 euros, plus online publication on the www.eksetra.net website Section E: first prize 300 euros, plus an abstract on the www.eksetra.net website

- Material submitted will not be returned. The winners of sections A, B and C will receive contractually-stipulated royalties after the certified sale of 500 copies of their works. Authorization for the partial or total reproduction of published works must be obtained from the Eks&Tra association.

- The Prize Distribution will be held in spring 2007. Only winners and authors chosen for publication will be contacted by the judges. Participation implies compliance with the above mentioned rules and regulations. (...)

- Le jugement du jury est incontestable. Le jury se réserve de ne pas assigner de prix et/ou de ne pas publier au cas où il n'y ait pas d'oeuvres considérées méritoires.

- PRIX Pour les sections A et C le premier classé aura son oeuvre publiée, pour la prose, aux frais de l'Association et, pour la section B, par le Département de Italianistica de l'Université de Bologne chez un éditeur désigné par l'Université. Chaque auteur publié recevra gratuitement 10 copies. Pour la section D le premier classé recevra un prix de € 300,00. En outre, est prévue la publication des oeuvres on line dans le site www. eksetra.net Pour la section E le premier classé recevra un prix de € 300,00 et pourra publier un résumé de son oeuvre dans le site de l'Association.

- Les oeuvres envoyées ne seront pas rendues. Les vainqueurs des sections A et B recevront le pourcentage des droits d'auteur, prévu par le contrat, après la vente vérifiée de mille copies de leur oeuvre. On devra s'adresser à l'Association Eks & Tra pour obtenir d'éventuelles autorisations à reproduire totalement ou partiellement les oeuvres memes.

- La remise des prix aura lieu au printemps 2007. Seulement les auteurs sélectionnés par le jury pour un prix ou pour la publication seront prévus par courrier. La participation au concours comporte l'acceptation de tous les points de cet avis. (...)

Se puede participar en varias secciones y también con más de un texto por cada sección.

- El juicio del jurado es indiscutible. El jurado se reserva el derecho de no asignar premios o no publicar en el caso que no existan obras merecedoras.

- PREMIOS Para las secciones A y C los primeros clasificados serán publicados por Eks&Tra ediciones a cargo de la Asociación, y para la sección B por el Departamento de Italianística de la Universidad de Bolonia a través del editor designado por la Universidad. Cada autor publicado recibirá gratuitamente 10 copias. Para la sección D se le entregará al primer clasificado un premio de 300 euros y las obras serán publicadas on line en el sito www.ekstra.net. Para la sección E el primer clasificado recibirá un premio de 300 euros y podrá publicarse una síntesis del trabajo en el sitio de la Asociación.

- Los trabajos enviados no serán devueltos. A los autores ganadores según los puntos A, B y C les corresponderá el porcentaje de los derechos de autor, según contrato, después de comprobar la venta de quinientas copias de su obra. Por autorizaciones para la reproducción total o parcial de las obras hay que dirigirse a la Asociación Eks&Tra.

- La entrega de los premios se realizará en la primavera del 2007. Serán avisados por correo solo los autores premiados y seleccionados para la publicación por el jurado. La participación al concurso comporta la aceptación de todos los puntos del presente bando. (...)

- A decisão do júri será definitiva. O júri há o direito de não publicar ou premiar no caso não tenha trabalhos de qualidade literária.

- PRÊMIOS Para as seções A e C os primeiros prêmios serão publicados pela EKS&TRA edizioni financiado pela associação e a seção B será publicada pelo Departamento de Italianistica da Universidade de Bolonha através um editor designado pela Universidade. Cada autor premiado receberá dez cópias.Para a seção D será premiado ao primeiro classificado um cheque de 300,00 euros e a publicação das obras on line no site www.eksetra.net. Para seção E o primeiro classificado receberá um premio de 300,00 euros e será publicada uma síntese do trabalho no site da associação www.eksetra.net.

- As publicações não serão restituídas. Aos vencedores das seções A, B, C serão respondidos a porcentagens dos direitos autorais , de acordo com o contrato, depois da venda correspondida de 500 cópias da propria obra.A Associação Eks&Tra terá que interpelar o autor para obter autorização para eventuais reproduções total ou parcial das proprias obras.

- A premiação será realizada na primavera de 2007:serão avisados em tempo através do correio somente os autores premiados ou selecionados para publicação . A participação ao concurso comporta a automática aceitação de todos os pontos do presente edital. (...)

- Decizia juriului este indiscutibila. Juriul isi rezerva dreptul de a nu acorda premii si de a nu publica nici o opera, in cazul in care considera ca nici o opera merita a fi publicata.

- PREMIU. Pentru sectiunile A si C, castigatorii vor fi publicati de catre Eks&tra edizioni pe cheltuiuala Asociatiei, iar pentru sectiunea B, castigatorul va fi publicat de catre o casa editoriala aleasa de catre Departamentul de Italianistica al Universitatii din Bologna. Fiecarui autor publicat i se vor inmana 10 carti gratis. Castigatorului de la sectiunea D, i se va acorda un premiu de 300 euro si ii va fi publicata opera on-line pe sit www.eksetra.net Castigatorului de la sectiunea E, i se va acorda un premiu de 300 euro si i se va publica o sinteza a operei on-line pe sit www.eksetra.net

- Operele trebuie sa fie inedite si vor fi publicati de catre Eks&tra edizioni pe cheltuiala Asociatiei, iar pentru sectiunea B, castigatorul va fi publicat de catre o casa editoriala aleasa de catre Departamentul de Italianistica al Universitatii din Bologna. Fiecarui autor publicat i se vor inmana 10 carti gratis. Castigatorului de la sectiunea D, i se va acorda un premiu de 300 euro si ii va fi publicata opera on-line pe sit www.eksetra.net

- Premierea va avea loc in primavara anului 2007. Vor fi anuntati prin posta numai castigatorii desemnati de catre juriu si care urmeaza a fi publicati. Participarea la concurs implica acceptarea tuturor regulilor expuse in acest comunicat. (...)